

輔仁大學 112 年度高教深耕計畫

課程重構融入自主學習計畫
成果報告書

112 學年度第 1 學期

口譯入門

授課教師：黃孟蘭老師

系所單位：法文系

中華民國 113 年 1 月

目錄

課程指導成果說明·····	1
課程指導紀錄表·····	3
學生自主學習計畫書·····	11
學生自助學習成果報告·····	20
113.01.02 期末成發照片·····	41

課程指導成果說明

1、課程實際規劃與說明

1. 該自主學習課程旨在增進學生口譯專業能力與培養學生的職場素養，透過分組分工合作，共同完成一份法文報導的配音。此自主學習內容取代期末考。
2. 全班 21 位修課同學分為六組，每組 3-4 個人。另有一位法國教育部派來的法籍實習生協助同學解決法文報導內容的理解。
3. 授課老師首先與每組討論法文報導主題的選定，再以兩個中午的時間與每組討論進度及遇到問題的解決方式。
4. 期末成果發表當天邀請三位校內外法籍教師及一位資深口譯員擔任評審。

評審整體講評如下：

- (1) 看得出同學皆盡了最大的努力完成此次法文配音。
- (2) 法文發音清晰、語調佳、語速適中、反思內容豐富。
- (3) 法文報導的主題都深具意義，特別是從跨文化的觀點予以反思，值得肯定。
- (4) 法語語調對於聽眾對內容的理解十分重要，尤其是幽默的呈現更為重要。
- (5) 口語陳述偏書面表達、音量過低、反思內容欠深入。

2、具體教學成果與評估

1. 此次自主學習內容包含法文報導之法文配音與主題反思，有別於往年的做法：法文報導以中文配音，中文報導以法文配音，配音之前必須經過翻譯的過程，除此之外，今年加上反思的部份，內容相同但須以中法文表達。
2. 此次自主學習之所以在內容上做了調整，主要目的在改進學生的法文發音與流暢度，提昇他們跨文化溝通能力、開拓國際視野，同時透過團隊合作培養學生的職場素養。
3. 茲摘錄同學對此次自主學習的回饋意見如下：
 - (1) 雖然自己在背逐字稿與重複練習的時候很累，但是和組員們一起合作的時候，心裡覺得很有成就感。因為我很喜歡大家一起為同一件事情努力的感覺，也讓我更有動力跟目標。
 - (2) 我覺得這次的配音成果發表很有趣，當天聽到了其他同學不一樣的呈現

方式，以及多元的主題，讓我看到了法國的不同面向。我也在這次的準備過程中收穫許多，更懂得口譯的流程與重點，以及學習面對臨場反應，提升自信與勇氣。

- (3) 在成果發表當天，我們小組提前去教室進行了實際演練，我發現拿著麥克風時會增加緊張感，會打亂我們的節奏。這讓我們深刻意識到，真正上台發表時一定要全神貫注，不能有絲毫的鬆懈。
- (4) 這次的自主學習活動很有趣也很有意義，無論是練習的過程還是成果發表時的體驗，都讓我學習到了很多，是一段豐富而寶貴的經歷。
- (5) 在這次自主學習的成果發表中，我獲益良多，學到了在其他課程中難以獲得的實用技能，包括對自己說話內容的更深理解、提升組織語言的能力，以及透過與組員的共同練習培養出的默契。
- (6) 這次的經驗讓我更清楚地認識到，要提升法語口說的能力，除了需要大量的練習與理解外，沒有其他捷徑，而與組員間的團隊合作更是提升我們的信心和整體成效的重要因素。
- (7) 這學期在口譯課也學到很多非常有用的技能，像是老師一直說的“得意忘形”。要完全理解一段話的內容，再用正確的文法結構把他翻譯到另一個語言。我覺得我進步最多的是理解和表達的能力，不管法文或是中文都一樣，給大家都帶來很多的收穫。
- (8) 在整個過程中，我遇到最大的困難是寫逐字稿的部分，原版影片的主角是法國人，講話速度比平常課堂上聽到的快很多，個人覺得有些單字因為連音單位關係聽不太清楚，所以我聽了好幾遍才完成了法文逐字稿。我認為這不僅是能訓練聽力還能訓練口說以及反應能力的一份作業。
- (9) 我覺得這次我學到最多的是資料統籌能力，因為要抓好每個人的做事節奏其實不是那麼容易，在溝通上也要盡量圓滑，時間控制上也需要盡善盡美，讓大家能在舒服的節奏上把手上的事情做完。
- (10) 透過這次經驗，我了解如何在短時間內有效地表達信息，保持語調的穩定性，以及運用口音來帶動氣氛。這樣的學習經驗使我對於法文口語表達更加得心應手，讓我更加流利地操縱母語者的說話方式。

3、課程遇到問題與困難

感謝教發中心子晴的熱心協助，本課程在執行過程中遇到的困難都順利得到解決。

4、優秀自主學習組別推薦與原因

此次學習成果發表，選出表現最佳的前三名。推薦的理由主要如下：(1)中法文發音清晰 (2)語調佳、語速適中 (3)反思內容豐富
為第一組、第四組、第三組

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	112/09/26	受指導/諮詢組別	第1-6組
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__1__次
受指導對象	涂甄麟、黃翊慈、鍾馨慈、王家輝、張善棋、莊貽丞、郭佳頤、林凱揚、陳煥鉉、吳宣穎、邱書玉、黃宇睿、黃勻姿、陳欣慧、蔡易蓁、許芯慈、謝東霖、李亭儀、李翊瑄、赫尹裴、郭旻維		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對法文談話主題：口譯學習的重要性，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Utiliser de façon structurée et professionnelle plusieurs langues 2. Une rigueur dans la pensée 3. Un rôle extrêmement central dans l'interprétation 4. Une chance professionnelle et à la fois une chance dans la vie et tous les jours 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. Utiliser de façon structurée et professionnelle plusieurs langues 在職場上有組織、有條理的以多種語言表達 2. Une rigueur dans la pensée 獨立思考能力 3. Un rôle extrêmement central dans l'interprétation 在口譯中扮演重要的角色 4. Une chance professionnelle et à la fois une chance dans la vie et tous les jours 對職場有幫助，在生活中也可以帶來很多好處 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	112/10/17	受指導/諮詢組別	第1-6組
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__2__次
受指導/諮詢對象	涂甄麟、黃翊慈、鍾馨慈、王家輝、張善棋、莊貽丞、郭佳頤、林凱揚、陳煥鉉、吳宣穎、邱書玉、黃宇睿、黃勻姿、陳欣慧、蔡易秦、許芯慈、謝東霖、李亭儀、李翊瑄、赫尹裴、郭旻維		
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對法文談話主題：視譯文章，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les menus pour les enfants dans les fast-foods 2. Le constat est sans appel 3. Réveillé par la chaîne de télévision BFMTV 4. Pour qui fast-food signifie frites et soda 5. Communiqué du presse 6. Les menus privilégiés par les jeunes apportent des qualités excessive de calories 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les menus pour les enfants dans les fast-foods 速食店的兒童餐 2. Le constat est sans appel 這項調查結果與事實相符 3. Relayée par la chaîne de télévision BFMTV 透過法國國家資訊電視台報導 4. Pour qui fast-food signifie frites et soda 來到快餐店就是要吃薯條和喝汽水 5. Communiqué du presse 新聞稿 6. Les menus privilégiés par les jeunes apportent des qualités excessive de calories 年輕人愛吃的兒童餐熱量超標 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	112/11/07	受指導/諮詢組別	第1-6組
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第__3__次
受指導/諮詢對象	涂甄麟、黃翊慈、鍾馨慈、王家輝、張善棋、莊貽丞、郭佳頤、林凱揚、陳煥鉉、吳宣穎、邱書玉、黃宇睿、黃勻姿、陳欣慧、蔡易蓁、許芯慈、謝東霖、李亭儀、李翊瑄、赫尹裴、郭旻維		
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>1. un univers rempli d'écrans 2. tablettes 3. L'Organisation mondiale de la santé 4. usage 5. interagir 6. l'environnement 7. les cinq sens 8. une exposition précoce aux écrans 9. la baisse des capacités cardio-vasculaires</p> <p>10. les troubles du sommeil 11. des problèmes cognitifs et de coordination 12. une console de jeux 13. accéder à Internet 14. les réseaux sociaux 15. des podcasts conçus 16. un dessin animé</p> <p>針對法文談話主題：螢幕與兒童，要注意下列法文的中文翻譯：</p>		
具體建議與解決方案	<p>1. un univers rempli d'écrans 在充滿螢幕的環境 2. tablettes 平板電腦 3. L'Organisation mondiale de la santé 世界衛生組織 4. Usage 使用率 5. Interagir 互動 6. l'environnement 周遭的環境 7. les cinq sens 五個感官 8. une exposition précoce aux écrans 太早接觸螢幕</p> <p>9. la baisse des capacités cardio-vasculaires 心血管功能低下 10. les troubles du sommeil 睡眠問題 11. des problèmes cognitifs et de coordination 認知與協調障礙 12. une console de jeux 遊戲機 13. accéder à Internet 上網 14. les réseaux sociaux 社群媒體 15. des podcasts conçus 專為兒童設計的播 16. un dessin animé 動畫</p>		
後續追蹤			
備註			

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	112/11/14	受指導/諮詢組別	第1-6組
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第_5_次
受指導/諮詢對象	涂甄麟、黃翊慈、鍾馨慈、王家輝、張善棋、莊貽丞、郭佳頤、林凱揚、陳煥鉉、吳宣穎、邱書玉、黃宇睿、黃勻姿、陳欣慧、蔡易綦、許芯慈、謝東霖、李亭儀、李翊瑄、赫尹裴、郭旻維		
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對法文談話主題：視譯文章，要注意下列法文的中文翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Écrire des livres d'histoire sur la marine française 2. un roman basé sur des faits historiques qui s'appelle perdu au Pérou 3. Les scientifiques français 4. Le roi de France 5. Il leur arrive énormément d'ennuis 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. Écrire des livres d'histoire sur la marine française 寫跟法國海軍有關的故事 2. un roman basé sur des faits historiques qui s'appelle perdu au Pérou 這本小說的書名是「秘魯探險記」，是根據歷史事實寫的小說 3. Les scientifiques français 法蘭西學者 4. Le roi de France 法蘭西國王 5. Il leur arrive énormément d'ennuis 這些學者遇到了很多問題 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	112/11/17	受指導/諮詢組別	第1-6組
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第_6_次
受指導/諮詢對象	涂甄麟、黃翊慈、鍾馨慈、王家輝、張善棋、莊貽丞、郭佳頤、林凱揚、陳煥鉉、吳宣穎、邱書玉、黃宇睿、黃勻姿、陳欣慧、蔡易秦、許芯慈、謝東霖、李亭儀、李翊瑄、赫尹裴、郭旻維		
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> 1. Damien Kahn 2. divorcer 3. une maison d'édition 4. le travail scolaire 5. littéraire 6. la technologie et l'informatique 7. se diriger dans une direction (choisir un domaine professionnel) 8. échouer 9. créer une entreprise 10. repartir de zéro 11. encourager qqn 12. etre doué pour les lettres 13. un thème surnaturel 14. un fantome 15. être dans le coma 16. être hospitalisé 17. les services 18. voyager en esprit 19. 小說名稱：la présence <p>針對法文談話主題：看不見的房客，要注意下列法文的中文翻譯：</p>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. Damien Kahn 達米安坎恩 2. divorcer 離婚 3. une maison d'édition 出版社 4. le travail scolaire 作業 5. littéraire 喜歡文學 6. la technologie et l'informatique 資訊科技 7. se diriger dans une direction 從事這方面的職業 8. échouer 失敗 9. créer une entreprise 創業 10. repartir de zéro 從零開始 11. encourager qqn 鼓勵 12. etre doué pour les lettres 有寫作天份 13. un thème surnaturel 超自然的主题 14. un fantome 鬼魂 15. être dans le coma 昏迷 16. être hospitalisé 住院 17. les services ... 科 18. voyager en esprit 靈魂出竅 19. la présence 看不見的房客 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導/諮詢紀錄表

學習助教：陳怡萱

連絡電話：0920626288

時間	112/11/21	受指導/諮詢組別	第1-6組
地點	FG204	受指導/諮詢次數	第_7_次
受指導/諮詢對象	涂甄麟、黃翊慈、鍾馨慈、王家輝、張善棋、莊貽丞、郭佳頤、林凱揚、陳煥鉉、吳宣穎、邱書玉、黃宇睿、黃勻姿、陳欣慧、蔡易秦、許芯慈、謝東霖、李亭儀、李翊瑄、赫尹裴、郭旻維		
指導/諮詢老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> 1. a révélé 2. ces matières 3. les technologies de pointe 4. le nombre d'heures de cours scientifiques 5. assimiler 6. disposer de professeurs pédagogues 7. le programme trop rempli 8. recruter 9. des agressions 10. débouchés 11. quelques décennies 12. engager 13. post-doctorants 14. une solution provisoire <p>針對法文談話主題：法國數學與自然科學的老師不夠，要注意下列法文的中文翻譯：</p>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. a révélé顯示 2. ces matières 這些科目 3. les technologies de pointe高科技 4. le nombre d'heures de cours scientifiques 自然科學課程時數 5. assimiler 吸收 6. disposer de professeurs pédagogues 安排好的老師 7. recruter招聘 8. le programme trop rempli 課程內容太繁重 9. des agressions攻擊 10. débouchés出路 11. quelques décennies幾十年 12. engager 聘用 13. post-doctorants 博士後研究員 14. une solution provisoire 暫時的解決方法 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：JO de Paris 2024 : les images de la première répétition

de la cérémonie d'ouverture sur la Seine

二、組別：第一組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭 老師

及藍凱琳 老師

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
黃勻姿 Bertile	尋找合適影片
蔡易蓁 Gwendoline	製作影片逐字稿
許芯慈 Crystal	影片剪輯調整

六、計畫內容與進度規劃：

	日期	天數
開始討論主題、決定影片	2023/10/3~ 2023/12/5	64 天
分配負責段落	2023/12/5	1 天
製作影片逐字稿	2023/12/18~ 2023/12/20	3 天
各自練習	2023/12/20~ 2024/1/2	14 天
寫心得反思	2023/12/23~ 2023/12/25	3 天
調整負責段落	2023/12/25	1 天
請助教幫忙（聽發音、檢查逐字稿）	2023/12/28	1 天
剪輯影片（調整部分段落影片速度）	2023/12/28	1 天
小組共同演練	2023/12/28、 2024/1/2	2 天

成果發表	2024/1/2	1 天
寫計劃書	2024/1/15~ 2024/1/16	2 天

1. 開始討論主題、決定影片：先由勻姿負責找幾個我們較感興趣的影片，再共同討論並尋求老師建議。可惜原先找的選項都不太適合，因此最終決定重新找尋合適的影片。
2. 分配負責段落：確定影片後，分配每位成員各自負責的配音和反思段落。
3. 製作影片逐字稿：由易蓁負責製作影片逐字稿，以便大家練習和理解影片內容。
4. 各自練習：小組成員各自進行練習，確保語調流暢且表達清晰。
5. 寫心得反思：各成員根據自己負責的段落寫心得反思，包括主題選擇原因、配音遇到的困難、克服的方法等。
6. 調整負責段落：根據練習和反思的結果，進行必要的調整，確保整體流暢一致。
7. 請助教幫忙（聽發音、檢查逐字稿）：請助教幫我們檢查逐字稿的正確性，並練習給助教聽，確認我們的發音、語調等方面是否足夠自然、流暢。
8. 剪輯影片（調整部分段落影片速度）：在與助教討論過後，我們決定對影片中受訪者語速過快，導致我們配音難以銜接的問題進行調整。因此由芯慈負責影片剪輯的工作，調整影片部分段落的播放速度，以確保整體流暢度。
9. 小組共同演練：整個小組進行共同的演練，並培養默契，確保各個段落之間的過渡順暢，整體呈現效果良好。
10. 成果發表：小組進行最終成果發表，展示配音的練習，並分享這次自主學習的反思。
11. 寫計劃書：在整個過程結束後，小組成員共同撰寫計劃書，紀錄整個自主學習的過程、學習心得、以及遇到的困難、解決方法和預期效益等，作為未來改進的參考。

七、預期效益：

1. 藉由法國當地新聞，更加了解法國時事。
2. 在製作逐字稿的過程中，加強法文聽寫能力，以及加強對法文單字或句子的理解。
3. 培養團隊合作、團隊默契，互相督促與鼓勵。
4. 不斷重複練習，修正自己的發音、語調、語速。
5. 更加熟悉新聞播報與法國母語人士的說話方式，學習兩者不同之處。
6. 練習過程中訓練自己的口條清晰、背誦大量文字的能力。
7. 尋求法籍助教的協助，糾正容易錯誤的發音與斷句。
8. 深入了解法語的表達方式和口語特點。
9. 在配音過程中，訓練自己的專注力。
10. 遇到較長且複雜的句子，學會抓住關鍵字並強調出來。

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：法文採訪片段及時配音-Les secrets de l'industrie du luxe

二、組別：第三組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭老師及藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
林凱揚Valentin	找法文影片、1/4法文影片逐字稿(原影片無字幕)、影片編輯
黃宇睿 Armand	找法文影片、1/4法文影片逐字稿(原影片無字幕)
謝東霖 Louis	找法文影片、1/4法文影片逐字稿(原影片無字幕)
郭旻維 Patrick	找法文影片、1/4法文影片逐字稿(原影片無字幕)

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

	開始	結束	天數
找合適主題影片	2023/09/28	2023/10/03	6
剪輯影片	2023/11/10	2023/11/17	8
逐字稿完成(影片無字幕)	2023/11/17	2023/12/17	30
練習錄音	2023/12/20	2024/01/01	12
計畫書	2024/01/10	2024/01/16	7

1. 找合適主題影片：

大家討論影片，在各種不同風格中，我們選擇比較幽默詼諧的影片，希望能呈現出不一樣的感覺。

2. 剪輯影片：

選擇難度適中的片段非常重要，因為原影片有一定長度，要能夠剪出精華又不能斷章取義也是一大挑戰。

3. 逐字稿完成(影片無字幕)：

影片中，說話者的語速非常快，所以要聽懂他講的內容滿吃力的。重複聽了幾遍後，我們各自將有疑慮的地方拿出來討論，才產出逐字稿。

4. 練習錄音：

分工完成後除了各自練習，共同的默契也很重要。這部影片沒有明顯的段落，我們需要強力的練習才能做到無縫接軌。

5. 計畫書：

寒假休息，還要打計畫書很累。但我們撐過來了，花了七天蒐集我們練習的一切痕跡。

七、預期效益：

1. 撰寫逐字稿時練習聽力，尤其原影片沒有任何字幕輔助的關係，聽力也因而有所成長。
2. 我們練習的時候遇到頻頻卡住或是分配段落銜接部分也常有搶拍或是過慢的問題出現，也因此幫助我們練習組員默契。
3. 學習外國人士的法文口音，並增進口說能力。
4. 找尋影片時也看到很多不同的法文新聞主題。

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：法文新聞配音__ Interdiction du port de l'abaya à l'école

二、組別：第四組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭及藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
陳煥鉉 Joséphine	主題發想、新聞旁白配音、逐字稿
涂甄麟 Flavie	主題發想、採訪者1、3配音，逐字稿，中文反思、影片編輯
黃翊慈 Tina	主題發想、採訪者2、4配音，逐字稿，法文反思

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

	開始	結束	天數
(1)主題發想、決定影片	9/19	10/3	14
(2)影片逐字稿完成	10/3	10/7	4
(3)影片剪輯	11/28	12/19	21
(4)各自練習	12/19	12/28	7
(5)首次團體練習及調整內容	12/28	1/1	5
(6)計劃書	1/4	1/8	4

(1) 主題發想、決定影片：討論主題、各自提案，以單一主題新聞為主，預期影片包含採訪片段，較好分配工作也比較不會太枯燥，也能透過不同採訪者有不同的意見及口音練習。

(2) 影片逐字稿完成：影片長約 2 分鐘，因為中途有同學退出，權衡之下影片有所刪減，每人負責逐字稿內容各約 30 秒。

(3) 影片剪輯：將人聲去掉，因覺得有點單調，加入了輔助音樂。後因同學退出，在不影響主題內容的情況下，對影片加以刪減。

(4) 各自練習：每人練習自己被分配到的角色練習配音，除旁白配音外，其餘兩人

負責反思發想、中法文版本撰寫、修訂。

(5) 首次團體練習及調整內容：先請法文實習生 Jade 從旁協助，修改逐字稿、反思內容文法，檢查逐字稿內容是否有誤，接著三人照著定稿的影片做配音練習。

(6) 計劃書：結束成果發表後，各自撰寫心得，並合作填寫完計畫書。

七、預期效益：

(1) 透過聽寫逐字稿，增進聽力及適應不同口音。

(2) 透過配音練習模擬不同口音，並訓練法文流暢度。

(3) 透過反思審視影片內容及影片內容啟發。

(4) 過程中大量查找資料，增進國際視野，理解台法差異。

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：中法短片翻譯配音- Les français et le travail

二、組別：第六組

三、課程名稱：郭佳頤、王家輝、張善棋

四、指導老師：黃孟蘭以及藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
郭佳頤	找影片、規劃時間表、想心得
王家輝	翻譯
張善棋	打逐字稿

六、計畫內容與進度規劃

行動與方法：

- 跟讀和模仿：進一步加強跟讀練習，模仿法國口音和語調，特別針對專業名詞進行反覆練習。
- 討論小組：小組互相討論以及檢討哪裡可以更進步

進度規劃：

- 第一週：決定影片主題
- 第二週：影片逐字稿完成、段落分配
- 第三週：集中在觀看影片和跟讀練習，確保對語音和語調的熟悉度提高。
- 第四週：互相練習討論

七、預期效益：

- 專業名詞及語速：雖然文章中使用了許多專有名詞，而且語速相對較快，但透過不斷的跟讀和反覆聽力訓練，我們的專業詞彙理解和聽辨能力有了明顯的提升。
- 口語進步：在模擬口語表達的練習中，我們感受到了法文口語能力的進步。這體現在聽力理解的提升，以及在模仿法國口音和語調方面的進展。
- 口頭表達：我們能夠使用法文口語更自信地參與討論，表達自己的觀點，並更流暢地進行日常對話。
- 文化理解：通過學習影片，我們更全面地了解了法國的工作文化，這有助於我們更好地融入法語社群。
- 進步的發音：在模仿法國口音的練習中，我們的發音更加自然，使我們的法文更容易被理解。

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：113 年 1 月 15 日

一、課程基本資料

(一) 自主學習計畫主題：JO de Paris 2024 : les images de la première répétition de la cérémonie d'ouverture sur la Seine

(二) 組別：第一組

(三) 學生姓名：黃勻姿、蔡易蓁、許芯慈

(四) 課程名稱：口譯入門

(五) 指導老師：黃孟蘭 老師及藍凱琳 老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 訂定主題

原本想選的主題是關於法國亞維儂藝術節的採訪影片，但是影片的格式比較不適合，所以我們最後選擇了明年巴黎奧運開幕典禮第一次彩排的影片，想要藉此更了解法國的時事，也希望可以跟更多人分享。這次的開幕式有別以往，不是在傳統的體育場舉辦，而是以創新的方式在塞納河上舉行，讓選手和觀眾可以共同參與。影片中的燈光秀也很令人驚艷，讓我們感到非常好奇與期待，因此想要介紹給大家。

2. 工做分配與執行狀況

這是一則新聞報導，說話者為主播和四位受訪者。我們這組有三個人，於是我們就依照說話者的長度來分配，兩個人當主播，一個人當四位受訪者。由於受訪者的語速非常快，相較於主播的正常語速及清晰的口條，難度相對較高。我們先把法文的逐字稿打下來，並翻譯成中文以便理解，而有一些不確定的單字或句子，我們則是請了法籍助教 Jade 協助，討論完以後各自回去練熟，並且在成果發表當天提早到教室加強練習。

3. 遇到的困難

一開始會很挫折，語速沒辦法像法國人一樣快速且流暢，幾乎每次都會卡住。於是我們現場演練給助教聽，她建議必須要一直重複練習，並且糾正了我們容易發音錯誤的單字。經過不斷地背誦與練習，當天努力克服緊張，最後成果還算蠻順利的。在時間安排方

面，由於接近期末考，我們比較慢才開始準備，感受到了時間的壓迫，讓我們深深認知到累積練習的重要性，也是我們下次要改進的地方。

(二) 成效說明與實際產出：

這次我們選擇的是一部法語新聞類型的影片，內容是有關即將於 2024 年舉辦的法國奧運開幕式的介紹。影片中的記者使用的句子通常較長且複雜，因此我們需要熟記大量的文字和訊息。另一方面，影片中穿插了幾個訪問，受訪者的語速都相當快，因此我們需要大量的練習，以確保能完全跟上影片的節奏。為了使整體配音更為自然和專業，我們也請教了法籍助教，調整了語調、發音和一些不容易注意到的口語文法錯誤以及逐字稿的修正。

在應對影片中複雜句子的情況下，我們將長句分解為更小的部分、強調關鍵字，以及理解相關主題的詞彙。這不僅有助於更好地理解訊息，還提高了配效率。另一方面，針對採訪部分的高語速問題，因影片中記者與受訪者的片段為連續且中間毫無停頓的，因此我們對影片做些了必要的調整，並進行反覆練習和現場模擬，以確保在配音時能夠與影片保持一致的節奏而不影響到下一位配音員。我們特別著重加強聽力和口語反應的速度，在理解當下的言談內容之情況下，以大量練習所產生的肌肉記憶保持連貫不停頓的配音。

這次的影片配音讓我們更深入了解法語的表達方式和口語特點，同時也強化了我們應對不同語言挑戰的能力。而我們在現場配音的連貫性也反映了我們大量練習與多次進行調整的方法是有所成效的。

△ 連貫性
△ 確保資訊完整 & 正確
△ Intonation
△ Prononciation
口譯期末報告_逐字稿

Thème: JO de Paris 2024 : les images de la première répétition de la cérémonie d'ouverture sur la Seine
Vidéo: <https://www.youtube.com/watch?v=-ivod8vxz8>

旁白: Un cortège aussi silencieux qu'important. Dans un an se tiendront sur ces bateaux les 10500 athlètes des Jeux olympiques. Mais ce matin encore difficile de l'imaginer.

受訪者 1: J'aurais jamais pensé c'est les répétitions pour les Jeux olympiques. 調整時間

受訪者 2: Pour le moment, il passe un peu inaperçu. 調整時間

旁白: Pourtant, l'enjeu est de taille, après des mois à imaginer ce défilé sur ordinateur, c'est l'heure des tests grandeur nature. Pour la première fois, la cérémonie d'ouverture ne sera pas dans un stade, mais dans une ville. Les bateaux descendront la Seine sur 6 km longeant la cathédrale Notre-Dame, le Louvre ou encore la place de la Concorde. Tout le long du parcours, des animations et des jeux de lumière avant d'atteindre la tour Eiffel pour le bouquet final. Un programme qui semble vous plaire.

受訪者 3: Ça met bien en valeur les quais et puis tous les monuments de Paris qui sont le long des quais. 已更正

受訪者 4: C'est l'une des artères principales, la Seine à Paris. Donc on remet un petit peu. Bah c'est cet élément, si magnifique de Paris au centre du décor.

旁白: Ce qu'on teste ce matin, c'est aussi ce que verra le public pour admirer le spectacle plusieurs options. Depuis les 100,000 places payantes, réparties sur les quais inférieurs et sur les ponts, comptez de 90 à 2,700€. Sur les quais supérieurs, plus de 400,000 spectateurs pourront tenter d'apercevoir gratuitement les délégations, à condition d'être tirés au sort. Cette répétition, c'est un peu la première épreuve des JO. Aucun détail n'est laissé au hasard, la vitesse de navigation des bateaux, précisément 9 km/heure, la distance entre les embarcations aussi. Test également pour les caméramans qui filmeront cette cérémonie hors norme. Et côté sécurité, les brigades fluviales ont dû adapter leurs techniques d'intervention et leur équipement radio. Alors pour découvrir le résultat, rendez-vous dans un an, le 26 juillet à 20h24.

— 助教協助修改之逐字稿及練習注意事項 —

三、學習心得

黃勻姿 Bertile

其實一開始很擔心自己能做到嗎？不管是發音、語調、語速，我都很沒有把握當天能在台上發揮得很好，只能在準備的時候不斷練習，以及培養專注力。最後我們這組獲得了第二名，覺得非常開心，很謝謝評審的肯定，讓我們受到了很大的鼓勵，也是大家努力付出的結果。雖然自己在背逐字稿與重複練習的時候很累，但是和組員們一起合作的時候，心裡覺得很有成就感。因為我很喜歡大家一起為同一件事情努力的感覺，也讓我更有動力跟目標。

過程中也很感謝法籍助教 Jade 的幫助，協助我們修正逐字稿聽錯的地方、配音的語調、單字的正確發音與連音……等等，也給我們很多建議與稱讚。我們都認為幫助真的非常大，讓我們自己回去練習時更加順暢，也對自己更有信心。最後，我覺得這次的配音成果發表很有趣，當天聽到了其他同學不一樣的呈現方式，以及多元的主題，讓我看到了法國的不同面向。我也在這次的準備過程中收穫許多，更懂得口譯的流程與重點，以及學習面對臨場反應，提升自信與勇氣。

蔡易蓁 Gwendoline

為了這次自主學習的成果發表，我們每個人都各自進行了大量的練習。一開始我自己跟著原影片練習語速和語調時，真的感到非常困難，完全跟不上影片中記者的說話速度。然而，透過反覆地練習，我逐漸理解了影片的內容，並掌握了記者說話的節奏和語調，這時我才發現其實記者講話的速度並沒有我原先認為的那麼快。不過還是有少數記者講得很快，但對我而言比較難發音的字，我就只好靠大量練習和調整其他部分的語速來彌補、改善。

在成果發表當天，我們小組提前去教室進行了實際演練，我發現拿著麥克風時會增加緊張感，會打亂我們的節奏。這讓我們深覺意識到，真正上台發表時一定要全神貫注，不能有絲毫的鬆懈。不過很可惜的是，在最後發表的時候，我還是因為緊張造成了一些失誤，這讓我覺得非常失落。儘管如此，我還是認為這次的自主學習活動很有趣也很有意義，無論是練習的過程還是成果發表時的體驗，都讓我學習到了很多，是一段豐富而寶貴的經歷。

許芯慈 Crystal

在這次自主學習的成果發表中，我獲益良多，學到了在其他課程中難以獲得的實用技能，包括對自己說話內容的更深理解、提升組織語言的能力，以及透過與組員的共同練習培養出的默契。在準備成果發表的初期，我對於法語口說一直缺乏自信，擔心在配音

現場可能因為緊張無法正常發揮，拖累其他組員。然而，隨著不斷的練習，我逐漸熟悉整個逐字稿與影片內容，並更深刻理解自己所表達的內容。在這個過程中，我們組員之間互相調整語調、語速和發音，最後的成果也比自己原先想像的好。

由於我們所選擇的影片說話者之間幾乎是沒有停頓的，因此我們不僅需要熟悉自己的部分，還需了解其他組員的內容。透過彼此間的信任和協作，我們成功使配音交接處變得連貫且自然。這次的經驗讓我更清楚地認識到，要提升法語口說的能力，除了需要大量的練習與理解外，沒有其他捷徑，而與組員間的團隊合作更是提升我們的信心和整體成效的重要因素。

四、其它附件

(一) 學生成果(PPT、短片、照片集)



(二) 分組討論及相關活動照片



輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：113 年 1 月 9 日

一、課程基本資料

- (一) 自主學習計畫主題：法文 YouTube 旅遊影片翻譯配音－亞洲的寶藏：台灣
- (二) 組別：第二組
- (三) 學生姓名：赫尹裴、李翊瑄、劉宜娟、李亭儀
- (四) 課程名稱：口譯入門
- (五) 指導老師：黃孟蘭老師、藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

- 主題選定

一開始我們小組先讓大家分別選擇自己有興趣的影片跟主題，沒有限制影片或是主題種類，讓大家在最自由跟直接的方式去選擇想要發揮的題材，四個組員都選擇不同的主題類型，有新聞、日常生活記事影片、法文教學主題和旅遊介紹影片，最後選擇旅遊介紹影片是因為影片主題是台灣，組員們一致認為能從法國人的角度去介紹我們的寶島是件很不容易的事，我們覺得很感動也希望能讓大家看到外國人眼中的台灣，因此最後選擇由法國 Youtuber Jonathan Bertin 所拍攝的主題 *Taiwan, le trésor d'Asie* (亞洲的寶藏：台灣)。

- 分工分配及執行

姓名	工作內容
赫尹裴	心得反思構想－法譯中部分
李翊瑄	影片剪輯、影片法文配音、法文逐字稿
劉宜娟	影片法文配音、法文逐字稿
李亭儀	心得反思構想－中文部分、統籌所有事項、成果表整理及撰寫

- 遇到的難題

四位組員的每週課堂中，除了口譯課程之外，很少有機會額外聚在一起，所以在練習和整合資料的過程中，我們遇到比較多的困難，而除了時間上的挑戰之外，撰寫逐字稿的工作需要不斷反覆聽，才能準確捕捉到詞彙和語句的斷點。儘管如此，每位組員都花了大量額外的時間來做準備，因此雖然無法在同一個空間完成工作，但每個人的效率和完成度都很高。組員們也各有擅長的領域，包括影片剪輯、文案撰寫，以及

成果發表當天的表現都非常穩定。從前期作業準備到最後的成果發表，整個過程都在順利的節奏中完成，這多虧了大家的團結和私下的努力。

(二)成效及效益說明：

這次的期末成果發表和口譯課程讓我們都學到了很多，算是開了眼界！一開始覺得挑戰性滿高的，雖然在法文系學了四年，不過再怎麼說法文對我們來說是全新的語言，但隨著課程的深入，我們發現自己的法文水平有了滿大的進步和提升。首先，老師們不僅教我們法文聽力的技巧，連同文法和詞彙都隨著課程繼續幫我們複習，還特別強調實戰應用。透過各種文本主題和每次的上台演練，我們學到了如何在現實生活中應對各種不同的情境，真的超級實用！有時候可能會很挫折，覺得沒辦法翻譯到完全正確的意思，甚至有時候還聽不懂，但也感謝這些挑戰讓我們更有動力去克服，循序漸進的進步也讓我們特別有成就感。

這堂課也讓我們發現了跨文化交流的樂趣，語言真的可以突破文化的隔閡，感覺世界變得更大了。上了口譯課後，我們都覺得不僅在法文上進步了，溝通上和理解的能力也變得更強了。總之，這個學期的法文口譯課程讓我們獲益良多，是很奇妙也不容易的體驗，以前對法文一無所知，現在居然可以粗略地進行口譯，真的是意想不到的進步！

三、學習心得

赫尹裴 Isabelle：

我覺得這個報告對我們來說最大的挑戰應該就是配音，要配到跟法語母語者講話的速度依樣，我覺得對我們來說還是不簡單的。這學期在口譯課也學到很多非常有用的技能，像是老師一直說的“得意忘形”。要完全理解一段話的內容，再用正確的文法結構把他翻譯到另一個語言。我覺得我進步最多的是理解和表達的能力，不管法文或是中文都一樣，給大家都帶來很多的收穫。

李翊瑄 Léana：

在這次的口譯發表中，我學到了許多事，也稍微提升了自己的專注力及聽力。但，對於我來說，逐步翻譯還是稍顯困難，影片中的說話者語速太快，練習了很久才稍微跟的上。一開始翻譯影片中說話者的講詞時，需要放慢速度，聽好幾次才大概聽的懂，這讓我有些受挫，讓我知道逐步翻譯有多麼的難。透過這次的發表，讓我有翻譯前如何整理的的能力，聽力、專注力上也比以前有所提升，不太會被其他外物影響。聽了許多老師的建議後，也有找到適合自己的練習方式。

劉宜娟 Léna：

我們這組選擇了與台灣有關聯的影片，主要是想讓大家知道台灣的美。我們這組四個人，分工決定兩人負責講影片以及逐字稿，兩人負責寫感想。我分配到影片的部分，在整個過程中，我遇到最大的困難是寫逐字稿的部分，原版影片的主角是法國人，講

話速度比平常課堂上聽到的快很多，個人覺得有些單字因為連音單位關係聽不太清楚，所以我聽了好幾遍才完成了法文逐字稿。我認為這不僅是能訓練聽力還能訓練口說以及反應能力的一份作業。

李亭儀 Liz:

這次的期末成果，我們這組是以抽籤決定分配配音或是撰寫心得反思，其實抽籤會是最好的結果，因為如果大家都選擇自己最拿手的，那就沒什麼挑戰性了。我覺得這次我學到最多的是資料統籌能力，因為要抓好每個人的做事節奏其實不是那麼容易，在溝通上也要盡量圓滑，時間控制上也需要盡善盡美，讓大家能在舒服的節奏上把手上的事情做完，再來是成果發表當天，我覺得組員們都盡力了，雖然聚在一起的時間少，但大家都很努力的把被分配到的部份做好，我認為結果是很不錯的，我相信我們各自都進步了很多，這次是個非常寶貴的學習經驗！

四、其它附件



輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習成果報告

撰寫日期：113 年 1 月 16 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：法文採訪片段及時配音-**Les secrets de l'industrie du luxe**

(二)組別：第三組

(三)學生姓名：林凱揚 **Valentin**, 黃宇睿 **Armand**, 謝東霖 **Louis**, 郭旻維 **Patrick**

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭老師及藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

訂定主題

我們四位組員本身就有在各種社群平台上關注一些法與節目的帳號。我們花了大把的時間搜尋契合老師要求且難度適中的影片，不過同時也希望不至於死板的主題。最後找到一個既講到了社會現狀跟且又跟年輕人有關的一隻諷刺影片，覺得非常適合就訂定其為我們的主題。

分工分配及執行狀況

林凱揚 Valentin	找法文影片、1/4法文影片逐字稿(原影片無字幕)、影片編輯
黃宇睿 Armand	找法文影片、1/4法文影片逐字稿(原影片無字幕)
謝東霖 Louis	找法文影片、1/4法文影片逐字稿(原影片無字幕)
郭旻維 Patrick	找法文影片、1/4法文影片逐字稿(原影片無字幕)

遇到難題

我們找定主題之後，這種幽默且帶有強烈口音的影片確實仍是有一定難度。我們練習的時候遇到頻頻卡住或是分配段落銜接部分也常有搶拍或是過慢的問題出現。況且影片的運鏡有時候也不方便我們對嘴型配音，這也是一個難點。

這個狀況有逐漸改善。在課堂中，也有學到當初選課時所期望能加強的能力，就是如何抓重點。在課堂中學到的做筆記技巧，個人覺得也滿實用的，特別是需要短時間內記得大量訊息時，是非常有幫助的。這個技巧，在未來不論其他堂課，又或是在職場上要開會時都能使用。最後，學期末的成果發表，我覺得還蠻有趣的。透過臨場配音的練習，讓我們練習去注意跟原片講者的語氣是否一致、語速是否相符，這些東西沒實際做過是很難了解有多不容易。總而言之，口譯課讓我收穫滿多的，也比預期的來得充實，滿推薦其他沒上過口譯課的同學來上上看。

郭旻維 Patrick :

在這次法文影片的配音體驗中，我深感這是一個充滿挑戰但極具樂趣的任務。首先，我必須仔細理解影片的內容，確保準確傳達其中的信息。隨後，我努力將情感和語調注入我的聲音中，以呈現出原影片中講者的口吻和情感。這不僅考驗了我的法文口語能力，還要求我在短時間內有效表達豐富的情感。透過這次配音體驗，我學到了如何在語音表達中更好地傳達信息，使聽眾更容易理解和共鳴。同時，我也意識到語調和情感對於傳達信息的重要性，這挑戰了我的表達技能，並讓我更加注重聲音的細緻處理。此外，這次經歷也豐富了我對法文口音和語調的認識，使我更能夠模仿和運用正確的音調，提升了我的法文口語流利度。總的來說，這是一次寶貴的學習機會，讓我更深入地理解了配音的藝術和法文口語的表達之美。

四、其它附件

(一) 學生成果(PPT、短片、照片集)

(二) 分組討論及相關活動照片



Valentin 跟 Louis 一起練習



得到第三名很开心



Jean-Yves 很帥 頒獎我們很開心



我們的分工(左) Valentin 跟 Patrick 一起在小木屋鬆餅練習(中) Patrick 跟外交官員練習內容(右)



Armand 在外也認真練習

口譯影片 無聲：https://youtu.be/h9qkRR_uXY4

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：113 年 1 月 6 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：法文新聞配音__Interdiction du port de l'abaya à l'école

(二)組別：第四組

(三)學生姓名：陳煥鉉 Joséphine、涂甄麟 Flavie、黃翊慈 Tina

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭及藍凱琳老師

二、計畫成果

(一)自主學習歷程：

1. 主題訂定過程

一開始我們就以新聞為主，因為認為新聞內比較有機會有不同的採訪者，在工作分配上會比較清楚，也能透過不同採訪者、不同口音達到練習效果。恰好當時上了一堂法文新聞課，課上與老師探討到關於法國世俗主義的問題，又剛好於 2023/9 法國有了關於 **abaya** (穆斯林長袍) 的新政策，我們便以這個方向去尋找影片，也成功在 **français 24** 新聞頻道上找到類似報導，時長也正好符合要求，於是很快就決定了影片。

2. 分工分配及執行狀況

逐字稿的分工單純以秒數論，一人約負責 30 秒，至於誰負責配旁白、誰負責採訪者、誰負責反思，由於旁白配音工作繁重，配旁白者就不負責寫反思，盡量將三個人的工作量平均，最後採用 **Line** 爬梯子的方式分配各自工作，決定後便各自準備。我們原本是四個人，執行途中有位同學退出，不過還好的是影片當中有些片段是可以刪減的，又恰好有剪輯工具，所以很快就調整好影片內容，並不影響進行的進度。

3. 遇到的難題

難題主要出現在開始執行後，必須練習不同的口音、講話語速，途中還要搭配螢幕畫面，否則會有不對口的問題出現，好在我們的影片沒有太多採訪者露臉，所以難度稍微降低。但是在影片語速過快方面，我們只能不斷做重述練

習，直到講得流暢。後來想找個人幫我們看一下整體，於是與法籍實習生 Jade 約了時間練習，有一些語速過快導致逐字稿出了錯，她幫我們做了內容的調整，所以總而言之，在逐字稿內容（有些字就算放慢了影片也聽不出來）以及配音上是最大的困難。

(二)成效說明與實際產出：

總得來說，過程上其實沒有太多技術上的問題，就算有也很快就解決了，在分配工作上，三人之間很快就決定下來，在經過各自的練習以及實習生的幫助下，我們對內容更有把握，最後的練習裡就是不斷重複自己要講的內容，我們的目標是不看稿、不吃螺絲、對得上影片內容，最終在各自的努力下都有達成。

由於我們大多數時候是以口頭交代內容，沒有留下太多的文字資料。僅有時間流程。

	開始	結束	遇到的問題/思考過程
(1)主題發想、決定影片	9/19	10/3	主題訂下了，但影片有很多，在各方影片觀賞下，選擇了現在這個。
(2)影片逐字稿完成	10/3	10/7	每個人30秒其實不長，但在一些語速較快的句子中，即便放慢了速度也聽不清楚，後請實習生協助解決問題。
(3)影片剪輯	11/28	12/19	由於同學的退出，加上我們組內沒有男生可以配男性採訪者，因此在不影響內容的前提下，刪除男性採訪者內容。
(4)各自練習	12/19	12/28	根據影片畫片、語速、動作，不斷的重複，沒有太大的問題，但就是要花時間不斷重複練習並背起來。
(5)首次團體練習及調整內容	12/28	1/1	第一次團體練習時三人都還沒有把稿背起來，但在配音上沒有太大的問題，就是關於一些言語沒有對到畫面的地方加以做討論。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

陳煥鉉 Joséphine：在經過小組討論後，我和學姐們把自主學習主題定為法文新聞配音，新聞主題為探討「禁止在國高中穿著穆斯林長袍」這個政策是否合宜，影片中有許多訪問片段，討論穿著長袍是否屬於個人自由，新聞影片讓我認知到「世俗主義」在法國校園是嚴格被執行的。小組發表完後，我認為最大的收穫是增強自信心，透過不斷練習、跟上母語者的語速，除了唸法文更有自信以外，我也學會很多當地人常用的表達片語，這次的自主學習收穫巨大，希望以後能透過口譯課學習更多口譯相關的知識。

涂甄麟 Flavie：自從選定了主題之後就大量接觸關於「世俗主義」在法國社會中的運行，也導出我們成果發表的主題 **abaya**，站在台灣人的立場，一開始很難去理解為什麼要在學校禁止宗教，畢竟認為信仰自由，後來漸漸發現，這不單單是學校裡的一個禁令，這涉及到法國社會思想、社會問題等多方面，是一個很大的主題。此外，在練習的過程中最難的當然就是寫逐字稿，因為口音、語速過快聽不清楚等等的問題層出不窮，不過雖然過程艱辛，但還是有各式各樣的收穫，例如在做法文反思翻譯成中文時訓練到了自己的組織能力、練習配音的時候訓練了不斷的重述等。

黃翊慈 Tina：我們這組以『禁止國高中穆斯林長袍的穿著』為我們成果發表的主題。經過我們的討論和比較其他影片後，我們覺得新聞的配音對沒有配音經驗的我們相對來說容易，而且主題的內容也和跨文化交流有所呼應。在準備成果發表的過程中，我覺得熟悉並聽得懂影片中受訪者不同口音和說話習慣有些困難，即使先把逐字稿寫出來在做練習，還是有些難度。但最後藉由法文助教 **Jade** 的幫忙和不斷的練習，我在影片的理解、負責部分的發音做得更好。這個主題也讓我反思到服裝對於一個人的影響力。服裝可以代表著個人魅力和特色，但相反地也代表著一個權力或宗教上的統治，我們可以從法國在教育上對世俗主義的堅持和相關法令中發現。

四、其它附件

主以口頭討論，副以 **Line** 線上討論。

整合全部要講的逐字稿內容

A、B、C各一人，可以想一下，禮拜二定下來

~

A D'un vêtement qui sera désormais interdit dans les collèges et les lycées mais concrètement qu'est-ce qu'une abaya? Il s'agit d'une longue robe couvrant les jambes et les bras. Un vêtement considéré par le gouvernement comme une atteinte à la laïcité lorsqu'il est porté à l'école. Cette lycéenne de confession musulmane le portent mais pas pour des raisons religieuses dit-elle.

B femme A: C'est comme si c'était un habit normal, genre une robe mais juste un tout, c'est tout. C'est ça la base

C femme B: Une abaya enfin genre c'est une robe. Enfin genre c'est pareil qu'une robe pour moi.

A Alors, le port de l'abaya, c'est-il répandu? Sur ce marché du Nord parisien, ces commerçants(cette commerçante dit) disent en vendre de plus en plus à des adolescentes

B femme C : ça marche, et plus c'est des jeunes, c'est des 13 14 ans 15 ans,

A selon une autre des services de l'Etat, les atteintes à la laïcité dans les collèges et lycées ont bondit de 120% en un an. les signalements de port d'abaya concernent 150 établissements sur près de 60000.

A Son interdiction est-elle applicable ? Comment faire la différence en d'une robe longue et une abaya ? Pour cette cheffe d'établissement, il faut observer le comportement des adolescentes.

C femme D: Bah c'est une tenue quand même qu'on reconnaît facilement quand l'élève la met tous les jours et refuse de l'ôter. On sait que c'est une tenue religieuse.

A Le ministre de l'éducation doit rencontrer cette semaine des chefs d'établissements pour les aider à faire appliquer cette interdiction dès la rentrée.

中文反思：**B**

法文反思：**C**



輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】 學生自主學習成果報告

撰寫日期：113 年 1 月 6 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：Droit à l'éducation : où en est-on ?

(二)組別：第五組

(三)學生姓名：鍾馨慈、吳宣穎、邱書玉、陳欣慧

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭及藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 主題訂定過程

我們訂製主題的方式是，首先我們先各自找喜歡的主題，再透過投票表決決定。在投票的過程中，大家也會對於自己所投的選項說明選擇原因。會選擇這個主題，一方面是在配音的語氣及陳述上沒有像其他影片一樣困難，雖然影片中只有一位旁白搭配動畫敘述，但通常法文的影片語速都很快，同學們聽我們的配音可能無法完全理解，除了傳達給評審老師之外，我們認為將這部知識型影片的內容傳遞給同學們也非常重要，透過動畫呈現除了較可愛，可以吸引大家的注意力，大家也能夠搭配動畫的插圖更理解我們配音的內容。

2. 分工分配及執行狀況

我們這組有四個人，影片時間大約 120 秒，每個人都會負責一段 30 秒的法文配音；反思的部分，我們分成兩人一組，一組負責寫中文反思，一組負責翻譯成法文，我們的影片主題不會太艱澀、影片長度也剛好符合老師的需求，因此對於原稿的理解以及準備上並沒有太大的困難。配音時，因為原版的語速對我們來說還是偏快，因此為了更好地呈現我們有將影片調成 0.75 倍速。最後，整體來說，我們對於自己的表現是滿意的。

3. 難題與解決方法

我們在準備過程中確實遇到了幾個難題。首先是配音速度的問題。因為我們找的是介紹式的影片，所以語速會很快。一開始在配音的時候幾乎跟不上，到後

來我們決定把影片調慢，才順利完成配音。第二個難題是反思的部分。我們分成兩人一組，一組負責寫中文反思，一組負責翻譯成法文。在翻譯過程中，會碰到直翻導致篇幅過長的問題。所幸在不斷調整下，才得以保留內容又不顯得冗長。最後遇到的難題是小組練習的部分，因為每個組員平時都有各自的事情要忙，時間對不上，只好在配音當天提早到學校一起練習順稿。

(二)成效說明與實際產出：

雖然在這次的口譯成果發表中，我們得到了第五名；但是成果發表時，四位組員在配音時銜接得很順利，沒有看稿也沒有忘詞及停頓。因為這篇文章的內容並不是非常困難，所以大致上能比較快記住，因此能夠有充足的時間反覆練習。這是值得嘉許的，心得發表也很契合主題。在準備的過程中，因為需要中文及法文的心得，以及有發表的時間限制，所以心得翻成法文時，篇幅變得很長，就需要刪減了。除了感受到中法文的語法不同外，也得知道如何長話短說。這就非常需要抓重點的能力。需要改善的是發音，評審老師有提醒如果有尾音及連音響要講清楚。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

鍾馨慈 Camille：在這一次的配音報告中，我收穫滿滿。因為要配合影片原聲的速度，所以我學到了如何用邏輯去理解講稿內容而不是硬背，這樣才能在語速很快的情況下也不至於亂套。我也感受到了原來重複練習真的會形成條件反射。就像這次的報告，在準備過程中，反覆練習至每每唸到第一個字就能接著下去背誦出來。此外，上了口譯課我也學到如何抓重點。因為在反思的部分我是負責從中文翻譯去法文，所以如果直翻的話篇幅就會變得很長。對我來說，刪減的過程是最難的，因為既要減短篇幅，又要保留原意及重點。之前在口譯課學到的技巧就很有幫助，也很謝謝組員幫忙修稿。

吳宜穎 Eléonor：我一直認為，學習一門語言，最難的就是口說。嘴巴和大腦要能夠配合無間，這次的配音活動就像是在練習 **Shadowing**，只不過我們已經事先理解並記熟了法文原稿。對我來說，發音不是最大的挑戰，而是語調、抑揚頓挫與斷句的位置，因為它們牽涉到個人的情感，這是最難模仿的部分。如果念得太平淡，沒有任何的情感變化，就會讓人覺得說話者對這門語言很陌生。另外，雖然影片是用動畫呈現，但其內容卻有正式書面的感覺，有些句子還有動詞和主詞的倒裝，所以並不像我

原先想像的那樣口語化。整體來說，我覺得同步配音影片是一項很好的練習，這次的配音活動對於我和組員們來說是個不錯的挑戰及嘗試。

邱書玉 Myriam：透過配音的這項自主學習活動，讓我更加了解配音真的是是一項非常具專業性的工作。在正確發音每個單字外，還需注意抑揚頓挫，以及考量到影片中說話者的情緒，雖然我們這組是屬於旁白類型的配音，較無針對情緒及語氣上的挑戰，但其實這種類型的影片，通常一句話都會很長，會有許多附帶或補充說明的子句，這時不斷重複的聽和做筆記就是很重要的事，在練習時，除了記下自己負責的段落，也要記得斷句換氣的位置，以及強調的重點，我發現影片中常常會對於數據以及專辦性名詞特別的強調，可能速度會放慢或是語氣加重，這都需要反覆地去練習，在練習的過程中真的是一項困難的挑戰。不管最後結果如何，我認為我們都已經盡了全力，並認為這是一項非常難得的練習機會！

陳欣慧 Eva：這次配音的小組活動，讓我更深切地體悟到口譯不只是需要很強的語言能力及知識，更需要現場的臨場反應和應變能力。因為我們是以旁白的角度現場配音，所以我們要先確保我們都理解原文。我認為如果不理解原文只是死背的話，可能會發生跟我們所說的與動畫畫面不附和的現象。此外，發表開始前，我們得在現場先確認電子設備是否能夠正常使用及我們小組的影片是否能夠正常播放。因此我更加地感受到口譯是很需要花很多時間及精力的工作。除了更了解什麼是口譯之外，也學到了許多關於法語口說能力的細節。反覆看影片的同時，也學到了法語報導的語調。哪個字講得特別大聲、哪個段落講得特別慢，以及數據要慢慢說。我學到了這些小技巧。旁白配音雖然比較不需要太注意語調及情緒，但是如果不注意以上提及的技巧，聽眾可能會不理解這篇報導及文章的重點是什麼。雖然我的口說能力還有極大的進步空間，但是藉由這次的小組作業，讓我更熟悉法語的口說技巧。

四、其它附件

(一)分組討論及相關活動照片



輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告

撰寫日期：113 年 1 月 14 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：中法短片翻譯配音- Les français et le travail

(二)組別：第六組

(三)學生姓名：郭佳頤、王家輝、張善棋

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭老師

二、計畫成果

(1) 自主學習歷程：我們選擇這個影片是因為法國和台灣的工作文化差很多，通常我們都有個刻板印象認為法國人不愛工作喜歡偷懶，但真的是這樣嗎？這個影片以統計數據以及和其他歐洲國家的比較，讓我們更了解了法國對工作的看法以及文化。我們在練習講這篇文章的時候，對我們來說還蠻有難度的因為有許多專有名詞以及他的語速非常快，在跟讀練習的時候，我們都能感受到我們法文口語能力有明顯的進步。

(二)成效說明與實際產出：

- 改變觀念：透過影片的學習，我們成功改變了對法國人工作態度的刻板印象。這有助於擺脫先入為主的看法，更客觀地理解不同文化對工作的價值觀。
- 專業名詞及語速：雖然文章中使用了許多專有名詞，而且語速相對較快，但透過不斷的跟讀和反覆聽力訓練，我們的專業詞彙理解和聽辨能力有了明顯的提升。
- 口語進步：在模擬口語表達的練習中，我們感受到了法文口語能力的進步。這體現在聽力理解的提升，以及在模仿法國口音和語調方面的進展。
- 口頭表達：我們能夠使用法文口語更自信地參與討論，表達自己的觀點，並更流暢地進行日常對話。
- 文化理解：通過學習影片，我們更全面地了解了法國的工作文化，這有助於我們更好地融入法語社群。

- 進步的發音：在模仿法國口音的練習中，我們的發音更加自然，使我們的法文更容易被理解。

三、學習心得

郭佳頤 Eléna: 這次的成果發表不僅讓我透過主題更了解了法國人的工作文化，同時也是對口譯技能的一次挑戰。在與影片中的專有名詞和迅疾的語速搏鬥的過程中，我們體會到了口譯的複雜性。透過這樣的練習，我們學會了更有效地捕捉並轉譯影片中的內容，同時保持語言的流暢度。

這次的經驗也讓我們更加注重文化背景對口譯的影響。不僅要理解語言本身，還需要考慮到文化差異對溝通的影響，這點在練習中成為一項重要的學習點。透過這樣的實踐，我們不僅提升了法文口語能力，同時也培養了更全面的跨文化溝通技能。儘管挑戰重重，但這段練習也帶來了滿足感，因為我們能感受到自己的進步。這次法文口譯的學習經驗不僅在語言上豐富了我們的能力，也讓我們更深刻地體會到語言與文化之間的密不可分。

王家輝 Charles: 我覺得這一份作業對我們各方面的學習都十分有幫助，不論是口譯、口語表達還是詞彙量、臨場反應都有一定的提升。雖然說這一次的作業不是直接要求我們做現場的模擬口譯而是將既有的法語影片重新配音，但是其中也應用到一部分口譯的基本功，比方說一開始練習時會先做 shadowing 來配合原片的語速還有抑揚頓挫，以及之後在現場還原配音也和做逐步口譯時，還原筆記本上記號的動作有些相似。最後發表中法語感想的部分，雖然說翻譯的部分我們有提前準備好，不是現場即時翻譯，但是在對方兩個版本都會聽到的情況下，可能會需要做到更準確的翻譯。

張善棋 Léo: 我對於這學期選擇了口譯入門課的決定感到相當高興，因為我在這一個學期的課程裡受益良多，就我而言，無論是在法語聽力還是表達，我都獲得了長足的進步，不僅如此，我還學習到了如何在短時間內，抓住文章，或著演講者所想闡述及表達的重點，這不僅僅只適用於口譯，更是能讓我們運用在日常生活，抑或是未來的職場工作中。而我最為印象深刻的還是要數最後在學期末的法語即時配音的成果發表，雖然中間的準備是困難重重，但我和組員們依舊是披荊斬棘，最終完成了這艱鉅的任務，雖說過程實在艱辛，但我與隊員們皆受益匪淺，就好比影片中的專有名詞和飛快的語速讓我們更加深刻地體會到口譯，以及配音的複雜性，但這次經驗也讓我們更加注重文化背景對口譯的影響，不僅需要理解語言本身，還要細緻考慮文化差異對溝通的影響，而這便是此次挑戰我的最大收穫。

四、其它附件(必要)

(二)分組討論及相關活動照片



113.01.02 期末成發照片

期末成發團體照



評審照片



評審(由左至右)：藍世盟老師、狄百彥老師、鐵凱風博班生、詹文碩譯者



指導老師：黃孟蘭老師／系主任：何重誼老師

頒獎照片



第一名



第二名



第三名